

INHALTSVERZEICHNIS

VORWORT	7
1 EINLEITUNG	9
1.1 Theoretische Annäherung und Verortung	21
1.1.1 Antoine Berman: Das Übersetzungskonzept der deutschen Romantik	22
1.1.2 Naoki Sakai: <i>Bordering</i> durch Translation	30
1.1.3 André Lefevere: Manipulation und das politische Potenzial von Literaturübersetzung	35
1.1.4 Michael Cronin: Die identitätskonstituierende Rolle von Translation in Irland	39
1.2 Übersetzung als performativer politischer Akt – Translations- und Politikbegriff	45
1.3 Die Fallstudie als Methode in der Translationswissenschaft	52
2 HISTORISCH-KULTURELLER HINTERGRUND	59
2.1 Mazzini und das <i>Risorgimento</i>	59
2.2 <i>Romanticismo</i> in Italien und bei Mazzini	72
2.2.1 <i>Romanticismo</i> in Italien: Übersetzung und Literatur im Spannungsfeld zwischen Klassizismus und Romantik	73
2.2.2 Mazzini und der <i>Romanticismo</i> : Kritik an einer unvollendeten Epoche und engagierte (National-)Literatur	82
3 MAZZINIS ÜBERSETZUNGSPROJEKT	95
3.1 Analytische Vorüberlegungen	96
3.2 Mazzinis <i>Biblioteca Drammatica</i> : Grundidee und Konzept	104
3.3 Fallstudien	116
3.3.1 Mazzini und der „Chatterton“ Alfred de Vignys	117
3.3.1.1 Literaturkritische Ebene: Der Dichter und die Gesellschaft	129
3.3.1.2 Religiöse Ebene: Das Martyrium als Handlungsmodell	133
3.3.1.3 Politische Ebene: Italien und Europa	144
3.3.1.3.1 Zerrissenheit und Einheit Italiens	145
3.3.1.3.2 Italienische und europäische Identität	148
3.3.2 Mazzini und der „Angelo“ Victor Hugos	159

3.3.2.1	Literaturkritische Ebene: Romantik- und Gesellschaftskritik ..	169
3.3.2.2	Religiöse Ebene: Die Erlösung der Menschheit	177
3.3.2.3	Politische Ebene: Brückenbau und <i>Bordering</i>	179
3.3.2.3.1	Mazzinis Literaturkanon	180
3.3.2.3.2	Italienische und europäische Grenzen	186
3.3.3	Mazzini und „Der vierundzwanzigste Februar“ Zacharias Werners	191
3.3.3.1	Literaturkritische Ebene: Der Fatalismuskurs	211
3.3.3.2	Religiöse Ebene: Begründung einer Demotheokratie	219
3.3.3.3	Politische Ebene: Königsmord, Völkerfluch und der Ausweg ..	222
3.3.4	Zusammenfassung und Diskussion der Analyseergebnisse	234
4	FAZIT UND AUSBLICK	245
	LITERATURVERZEICHNIS	255
	Primärliteratur	255
	Weitere Literatur und Quellen	259
	NAMENSREGISTER	273